

DER

PENTATEUCH

*

מתרגם אשכנזית מהדש
ונtosפֶּה בו בהוצאה הרחרשה היבת

פִּרְוָשׁ רְשָׁ"

עם נקדות

ע"ס כלל דרכוק לה"ק, ועם ציוניםם להקל קרייתו ומחורב
אשכנזית צח וקל למען לך במח בקב במלטיה.

באות

הורה הורי רעסוי עיר

von
JULIUS DESSAUER
Rabbi

SCHEMOTH.



Wien 1928.

Verlag von Jos. Schlesinger's Buchhandlung
Wien, I., Seitenstettengasse 5.

פָּאָזָן יַאֲגָדָה שְׁלַשְׁלָנְגָעָרָם בְּבוֹהָנוֹגְלָדָה

זט

(1) Und biss sind die Namen der Söhne Gottes, die nach Mitzraim kamen; mit Jakob waren sie, jeder mit seinem

1. (1) (נ) שער צבאי (1) (ב) מילוט צבאי (1)

die Sohne Israels
bei ihrem Leben mit
Gott am ehesten gefügt wurden,
so fühlte man sie wieder
nach ihrem Tode; es
sollte dadurch die Liebe
Gottes für sie gezeigt
werden, daß sie mit den
Eltern verglichen sind,
welche Gott ebenfalls nach
Zahl und Namen aus- und einführt, denn es heißt Jes. 40, 26:
Der herausführt nach Zahl ihre Heere, sie alle mit Namensruf.
(5) וְיָמַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִתְּבָרֵן הוּא er und seine Söhne unter den
siebenzig Personen, f. M. 1, 46, 8 mitgerechnet: was will dies
lehren? Wissen wir denn nicht, daß Josef in Ägypten war? Wenn
dies soll auf den Tugenden Josefs hinweisen; dieser Josef war es,
der seines Vaters Heerbe geweiht hat, er war der Josef, der in
Ägypten gewesen und bestellt zur Regentschaft gesandt ist, und dennoch
an seiner Frömmigkeit festhielt. (7) זֶה יֹאמֶר Zeigt die Menge der Geburten

ז

בְּאֶרְםָן מִפְּסָדָה לְעֵזֶר אֲלֹהִים וְבַעֲמָדָה
בְּעֵזֶר אֲלֹהִים לְעֵזֶר אֲלֹהִים (11) :

בְּאֶרְםָן מִפְּסָדָה לְעֵזֶר אֲלֹהִים וְבַעֲמָדָה
בְּעֵזֶר אֲלֹהִים לְעֵזֶר אֲלֹהִים (12) :

בְּאֶרְםָן מִפְּסָדָה לְעֵזֶר אֲלֹהִים וְבַעֲמָדָה
בְּעֵזֶר אֲלֹהִים לְעֵזֶר אֲלֹהִים (13) :

בְּאֶרְםָן מִפְּסָדָה לְעֵזֶר אֲלֹהִים וְבַעֲמָדָה
בְּעֵזֶר אֲלֹהִים לְעֵזֶר אֲלֹהִים (14) :

d verhitterten ihr Leben durch harte Arbeit durch allerlei Arbeit auf dem Felde, nebenwozu sie dieselben anhielten mit Estrengung.

an, Sede gehor. Gedächtnisse. (8) שָׁמַע־לְמִנְגָּדָלָה
Raw und Schemuyl: der Eine meint, es war wirklich ein neuer König, nach dem Stürmen ließ er nur neue hebräische Verordnungen über sie ergehen. עֲדָה, וְלֹא־יֵשֶׁב Er that, als hätte er ihn nicht gekannt. (10) מִתְּבָרְכָה Bedeutet überall ein Vorbereiten und sich an sichen zu einem Untergang. מִתְּבָרְכָה Wir wollen flug
i. Unsere Weisen aber besagen ihm, den Helfer der Götter richten; da zwar Gott mit einer Fluth befreien wird wohl keine allgemeine über eine Nation bringen! aufbrechen. Der Talmud, selbst flucht, aber aus Furcht lese es sonach als stürme

וְיַעֲשֵׂה בְּמֹאָד כִּי אֶלְעָזֶר
תְּהִלָּה אֶתְכֶם :
בְּגִימָנָה שְׁלֵמָה אֶלְעָזֶר
לְאַלְעָזֶר אֶתְכֶם : (9) וְיַאֲמֵר אֶלְעָזֶר
לְאַלְעָזֶר אֶתְכֶם יְהִי שְׁרָאָל בְּבָבָעָזֶר :
תְּהִלָּה תְּמִימָה לְבָבָעָזֶר : (10)
כִּי תְּהִלָּה מִלְּגָדָה בְּבָבָעָזֶר
עַל-עֲזִיאָר בְּבָבָעָזֶר מִן-מִן-מִן-

mellen und mehren sich
und wurden stark gar
sehr, und das Land ward
woll von ihnen. (8) Da
stand ein neuer König
auf über Mitzraim, der
den Joseph nicht gekannt.
(9) Und er sprach zu
seinem Volle: Ehe, das
Volk der Kinder Israel
wird mehr und stärker
als wir. (10) Wohl!

Wir wollen uns flug be-
vermeine, und es geschehe,
sich hinguthue zu unsern
aufsiehe aus dem Lande.

三

seine Sterndeuter sagten

und ihr habt etwas gewußt, wie d. B. וְתַאֲמִרָה מ. 2, 2, 19, sie sagten, ist die Zukunft in der dritten Person, wie טָמֵן für männl. Person; hingegen Jerem. 3 כְּבָרָה ihr sprachet, die zweite Person, wie das männliche כְּבָרָה, וְתַאֲמִרָה, ebenso: כְּבָרָה הַנֶּגֶד. (19) Sie sind erfahren wie Gebaumten, מְרֻבָּה überi. Ost. מְרֻבָּה, die Rabbinen erläutern, sie sind mit den Thieren des Selbes חַיִל verglichen, welche ebenfalls feiner Geburtsheilfertin bedürfen, wie d. B. "ein junger Löwe ist Zehuba", Benjamin, ein reißender Löf, Raftali eine flüchtige Löwin, und der Stamm, der sein ähnliches Beinwort hat, ist in dem allgemeinen Gegensatz בְּבָרָה, mit unbegriffen. (20) בְּבָרָה בְּבָרָה Er that ihnen

aber eine Tochter ist, so mag sie leben. (17) Über die Geburtshölferinnen fürchteten Gott, und thaten nicht wie der König von Midas, der ihnen geschehet hatte, und erhielten die Kinder am Leben.

geborenen Sohn sollt ihr im
den Fluß werfen, jede Toch-
ter aber leben lassen.

بَلْ أَنْ يَهُمْ بِالْأَنْوَافِ مُلْتَكِيَّاً وَمُلْتَكِيَّاً

בתקופה (2) ובתקופה (3) ירידים; אולם גידולו הולך וגדל.

କାହାରେ ପାଇଲା ତାହାର ମଧ୍ୟ ଦେଖିଲା ଏହାର ପାଦରେ ପାଇଲା ଏହାର ମଧ୍ୟ ଦେଖିଲା ଏହାର ପାଦରେ

Gutes. Es ist die Regel, und das Volk mehrte sich, daß ein Ort, dessen Radie aus zwei Buchstaben besteht und dem „vorgezeigt wird, im Griff das“, mit Zere, d. i. Egol pünktirt werden, so hier בְּנֵי אֶחָד בְּנֵי Chron. 2, 37, 52, Richter 15 יְהִי; alle diese Wörter werden im Griff gebraucht; stehen diese Ausdrücke dagegen im Satz, so wird das „mit Chrift pünktirt, wie z. B. M. 3, 10 יְהִי כַּעֲמָד Cam. 2, 18 יְהִי, Rön. 2, 25 יְהִי מ. 2, 12: הִנֵּה כִּי יְהִי. Du darfst aber nicht eins wenden, daß פְּנֵי כְּשָׁמֶן, יְהִי, יְהִי wie im Griff mit Zere pünktirt und den nicht der selben Stoffe, weil eben, so Rön. 1, 9, 15 תְּבִיבָה, יְהִי, יְהִי, usw. wo das „der“ von bestand das Gute? (21) וְיָמָם Haus des Königs zu erbauen. Leviten stammten von Joseph ab, Leviten und Röntghäuser Leviten und Röntghäuser und sie wurden sehr stark. (21) Und es geschah, als die Geburtschlepperrinnen Gott fürchteten, und er ihnen Häuser machte. fe und sprach: Sehen neu: : Heute wurde der Erretter

卷之三

ging die Tochter Phareos hinab, um zu baden im Flusse, und ihre Mädeln gingen auf der Seite des Flusses, und sie sah das Rätsel im

卷之六

und sie nannte seinen Namen Mosche, und sprach: Denn aus dem Wasser habe ich ihn gezogen. (11) Und es geschah in jenen Tagen, feinen Brütern, und sah einen Mann schlagen einen

הנְּזָקָן וְהַנְּזָקָן

מִן-אָנֹכִי נֶאֱלָתָל מִשְׁנָה (21) וְאַתְּ צִפְרָה
בְּשֵׁבָה אֲתִיכָּא שְׂמָחָה (22) בְּתוֹךְ גָּדוֹלָה אֲרָז
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאָמֵר יְהִי קָדְשָׁךְ בְּאַרְצָךְ (23)
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאָמֵר יְהִי קָדְשָׁךְ בְּאַרְצָךְ (24)
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאָמֵר יְהִי קָדְשָׁךְ בְּאַרְצָךְ (25)
מִן-אָנֹכִי נֶאֱלָתָל מִשְׁנָה (21) וְאַתְּ צִפְרָה
בְּשֵׁבָה אֲתִיכָּא שְׂמָחָה (22) בְּתוֹךְ גָּדוֹלָה אֲרָז
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאָמֵר יְהִי קָדְשָׁךְ בְּאַרְצָךְ (23)
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאָמֵר יְהִי קָדְשָׁךְ בְּאַרְצָךְ (24)
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאָמֵר יְהִי קָדְשָׁךְ בְּאַרְצָךְ (25)
מִן-אָנֹכִי נֶאֱלָתָל מִשְׁנָה (21) וְאַתְּ צִפְרָה
בְּשֵׁבָה אֲתִיכָּא שְׂמָחָה (22) בְּתוֹךְ גָּדוֹלָה אֲרָז
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאָמֵר יְהִי קָדְשָׁךְ בְּאַרְצָךְ (23)
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאָמֵר יְהִי קָדְשָׁךְ בְּאַרְצָךְ (24)
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאָמֵר יְהִי קָדְשָׁךְ בְּאַרְצָךְ (25)

גָּמְנִים

(13) Und Mosche sprach zu Gott: Wenn ich nun komme zu den Kindern Israels, und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter sendet mich zu euch, und sie sprechen zu mir: Wie ist sein Name? Was soll ich zu ihnen sagen?

(14) Da sprach Gott zu Mosche: Ich bin, der Kinder Israels: Ich hei

(13) Und Moſe ſprach אֶת־הַלְלוּ־לִבְרָה תְּהִלָּה (13) מִשְׁמָה אֶל־הָאֱלֹהִים הַגָּה אֲנָכִי אֶל־יִשְׂרָאֵל
zu Gott: Wenn ich nun
komme zu den Kindern
Jſrael, und ſpreche zu
ihnen: Der Gott eurer
Väter ſendet mich zu euch,
und ſie ſprechen zu mir:
Wie ist sein Name? Was
foll ich zu ihnen ſagen?
(14) Da ſprach Gott zu
Moſe: סֵךְ־בָּנִים, וְרַב־בָּנִים, וְרַב־בָּנִים
Kindern Jſrael: כְּהֵיכֶל ſendet mich zu euch. (15) Und Gott

gehе, ich lebе, du
Bhareo, und führе mein
Volk, die Kinder Israel,
aus Migratim. (11) Da
sprach Moysche zu Gott:
Wer bin ich, daß ich zu
Bhareo gehen soll und daß
ich die Kinder Israel aus
Migratim führen soll?
(12) Und er sprach: Ich
werde mit dir sein; und
dies sei dir das Zeichen, daß ich
dich sende: Wenn du geführt hast dieses
Volk aus Migratim, werdet ihr
Gott auf diesem Berge.

Beweis für das Gintref-
fen einer untern Ver-
sicherung, der nämlich:
Nach eurem Auszuge aus
Egypten werdet ihr auf
diesem Berge meinem
Dienste hingeführt werden,
sobald ihr dort die Thora
empfangen haben werdet,
nur dieses Zweckes hal-
ber soll Israel befreit
werden. Ein ähnliches
Beispiel im Jes. 37, 30
: **וְיָמֵן** תִּמְלַעַן usw. man
wird im ersten Jahre den
Rachmuchs vergehn, d.
b. der Sturm Samchierbs
et c. ist zum Zeichen des
Gintrefens einer fernern
Versicherung, daß ich euer
Land, welches von einer
wuchs reichlich entzündig
Wesen, welches ewig seit
wie in anderen Drangsa-
der Welt! Was soll ich
ja genug an der gegenwärtigen
sage Gott sprich nur: :

ten wir doch drei Tagereisen weit ziehen in die Wüste, und opfern dem Erzigen, unserm Götter. (19) Sie aber weiß, daß der König von Misraim euch nicht gestatten wird, zu ziehen, auch nicht durch starke

gesprochen: Gedacht habe ich euch und das an euch Verüble in Mitzrajim.
(17) Da sprach ich: Ich will euch hinaufführen aus dem Drude Mitz-
rajims in das Land Rancani und Chitti und Emori und Perisi und
Sutius, und du ge-

fehlt das „י“, das will sagen: Gestalte ihn verhor-
gen; er darf nicht so ausgeprochen werden, wie er geschriften wird. ḥוּבָר Gott lehrte ihm, wie
er gelesen wird. Dasselbe sagt David Ps. 135, 18: „O Herr, dein
Name ist ewiglich, dein Wanden von Geschlecht zu Geschlecht.“
(16) חַדְשָׁה Welche bestimmt waren zur Berathung. Man kann nicht annehmen, daß es die wittichen Süttesten waren, wie wäre es möglicher gewesen, die Süttesten von 600,000 einzuberufen? **(18) שְׁמַעְיָה**

et gegeben wußt. Zusätzliche Lüge lautet §. 100, 10. „Name ist ewiglich, dein Wenden kann von Geschlecht zu Geschlecht.“ (16) **שָׁרֵךְ**, **אֶת** welche bestimmt waren zur Berathung. Man kann nicht annehmen, daß es die wirklichen Schriften waren, wie wäre es möglich gewesen, die Schriften von 600,000 einzuberufen? (18) **עַבְדָּוֹן**

בְּעֵדָה – בְּעֵדָה
עַלְמָנִים – עַלְמָנִים
בְּעֵדָה – בְּעֵדָה

Gefüße und goldene Ge-
föße und Kleider, und
die werdet ihr anlegen
euren Söhnen und euren
Töchtern, und so werdet
ihr Mirjam austümmeln.

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ وَرَبِّكُمْ وَرَبِّ الْعَالَمِينَ

mit nicht glauben und nicht hören auf meine Stimme, denn sie werden sprechen: der Ewige ist dir nicht erschienen. (2) Da sprach der Ewige zu ihm: Was ist da in deiner Seele? Und er sprach: Ein Ewiger (2) Und er sprach:

4. (2) תְּבִיבָה Es steht deshalb in einem Worte (für תְּבִיבָה) um anzudeuten, durch das (Vergehen mit dem,) was du in deiner Hand hältst, wirst du einst büßen müssen, weil du Unschuldige im übeln Ruf brachtest. Nach dem einf. Wortlinne bedeutet es so viel, wie meintemand sagt: Du gefiehlt doch, daß du vor dir einen Stein hast, und der Befragte erwidert: Ja, worauf jener sagte, ich will ihn in Holz,

אנו נאנו

(7) Und er sprach: Schue seine Hand nieder in אֶל-תְּנַזֵּב.

שְׁבָרֶבֶל אַמְלָא יִאֲמִינֵנִי
בְּעֵדוֹת הַדְּבָרִים

תְּאַמֵּן לְקָלָה וְתִּשְׁאַל בְּאַתְּ (6) וְבְדִין

(8) Und es wird geschehen, wenn sie dir nicht hören und nicht hören.

von euch gerebet, werden sie es dir glauben, denn sie sind es gewohnt,
daß alle, die sich bösmüdig gegen sie verhißen, getrafft werden, wie-
3. B. Thorao und Schimelech nogen Gara. (9) **אָמַר** חִתְּנָה דֵּין. Hier wurde
ihnen angegedeutet, daß die erste Blage ihre Götter treffen wird; wenn
Gott die Böffer straft, so straft er zuerst ihre Götter, sie beteten ihrem
Ernährer R i u s an, daher wurde dieser in Blut verwandelt. **וְיָמַר** Das Bort
Das Bort **וְיָמַר** steht hier zweimal; ich glaube, das Boffer wurde
nur in seinen Händen in Blut verwandelt, sobald es aber den Bober
berührte, wurde es wieder Boffer, daher lehrt **בְּנֵי** בְּנֵי בְּנֵי, daß
es nicht eher zu Blut wurde, als bis es den Boden erreichte.

卷之三

(5) Dunn lie gneuen,
dass dir erschien ist der Ewige, der Gott ihrer Mäter, der
Gott Abraham's, der Gott Isaachs und der Gott Jakobs. (6) Und
der Ewige sprach fernrer zu ihm: Schue doch deine Hand in
deinen Busen; und er that seine Hand in seinen Busen; und als
er sie herauszog siehe, da war seine Hand ausfätig, wie Schnee.

מ. 5, 25; נְקַרְתָּם בְּזִדּוֹ, מ. 3, 13: בְּהַרְתָּם כַּשְׁמָךְ ו. a. Gewöhnlich steht *פָּרָה* ergreifen in Verbindung mit בְּבִנְשֵׂר (6) בְּהַרְתָּם כַּשְׁמָךְ Der *פָּרָה* ist gewöhnlich weiß, M. 3, 13: בְּהַרְתָּם כַּשְׁמָךְ לְבָנָה ein weißer Stoff. Auch mit diesem Beidchen wird angeheuert, daß er ihnen Flehs nachgeredet hat, indem er sagte, sie werden nicht glauben, daher wurde er mit *פָּרָה* bestraft, wie Mirjam, wegen der

Wirf ihn auf die Erde.
Und er warf ihn auf die

Erde, und er ward furr
Schlange; da floh Moschee
vor ihr. (4) Und der

Emige sprach zu Mose :
Strete deine Hand aus
und fasse sie heim

Schwange; und er streckt seine Hand aus und er

griff sie, da röhrte sie darum
Stäbe in seiner Hand

(12) **רְנִים** so gehe und
ich werde sein mit bei-
nem Mund und dich
unterweilen, was du re-
den sollst. (13) Und er
sprach: Bitte, Herr! sende
doch, durch wen du sonst
fenden wüsst. (14) Da
entbrannte der Zorn des
Ewigen über Moßhe, u.
er sprach: Ist nicht **וְהַרְן**, dein Bruder, der Lewi? **וְהַ** weiß, daß
der wohl redet, und siehe, er kommt auch heraus dir entgegen, und

۱۰۷

der Zöllung des Egypten
ters? **בְּ** שׁוֹמֵן, בְּ שׁוֹמֵן
Ber mochte den Pharaon
stumm, daß er dem Be-
fehl, dich umzubringen
nicht Nachdruck gäb? Ber
machte seine Diener taub,
dab sie seine Befehle ge-
gen dich nicht hörten? u.
die Scharfrichter blind,
daß sie es nicht sahen,
als du dem Richterprobe
glücklich entkamst? ich
deffen Name der Erwige
ift, that dieses alles!
(13) תַּלְמִידָךְ אֶת־בְּנֵי־
Gende durch wen du zu
senden pflegst, d. i. **את**
ron. Nach Andern: Schicke doch einen andern Gendboten, ich werde
sie doch ohnehin nicht in das Land einführen und auch fünfzig nicht
befreien, du haft doch der Boten so viele! **(14)** וְאֶת־בְּנֵי־
schua ben Korcha fragte: Sehes **בְּ** שׁוֹמֵן in der Thora läßt eine fühl-
bare Wirkung zurück, was hier nicht der Fall ist, denn wir finden
nicht, daß eine Strafe auf diesen Zorn erfolgt wäre. R. Jose erwie-
derte darauf, auch hier ist die Wirkung erwähnt: **בְּ** שׁוֹמֵן, **בְּ** שׁוֹמֵן
der fünftig Zwei werden sollte; die Priesterlichkeit aber wollte ich von
dir abstimmen lassen, von nun an soll dem nicht so sein, sondern er

(19) Und der Ewige sprach zu Moſe in Midjan: Ziehe, ehre zurück nach Migratim, denn Geſtorben sind alle die Leute, die noch bei nem Leben trachteten. (20) Da nahm Moſe sein Weib und seine Söhne und ließ sie auf den Eseln reiten, u. fehrt zurück ins Land Migratim. Und Moſe nahm den Stab Gottes in seine Hand. (21) Und der Ewige sprach zu Moſe: Da du ziehest, um nach Migratim zurückzutreten, so merke all die Wunder, die in deine Hand gelegt, daß du sie thuest vor Pharao, und ich, ich

卷之三

וְשָׁמַחַ בְּלִקְבּוֹן (15) וְבָרָתָן אֶלְיוֹן שְׂמִינִי
אַתְּדַבְּרָבִים בְּגַעֲנֵי אַנְכֵי אַהֲרֹן עַמְּדָה
בַּיָּד וְעַמְּפֹדָה בְּהַרְבָּרִי אַהֲרָם אַלְטֵן
אַשְׁר תַּעֲשֵׂנוּ: (16) וְבָרָתָן אֶלְיוֹן שְׂמִינִי
דְּגֻם תְּהִירָה הַאֲלֵהָה לְפָנֶיהָ אַנְגָּרָה
וְאַרְדָּה מִזְרָחָה לְאַלְמָנָם: (17) קְדָמָה לְבָנָה
תְּהִירָה תְּקָה גִּיאָה אַשְׁר תַּעֲשֵׂר תְּשִׁיחָה אַתְּ
שְׁשִׁי בְּהַדְבִּרְךָ (18) וְתַּלְמִידָה מִשְׁרָה תַּעֲשֵׂב | אַל יְהִי
וְיִמְאָר לוֹ אַלְמָבָד אַלְמָבָד אַלְמָבָד
אַלְמָבָד אַלְמָבָד וְאַרְאָה קְדוּשָׁתְךָ
וְיִאָמֶר תְּבִרְךָ רְמָשָׁה תְּבִרְךָ לְבִנְיָאלָם:

fiebt er dich, so wird er
sich freuen in seinem
Herrgen. (15) Zu ihm rede
und ihm lege die Morte
in den Mund, und ich
werde sein mit deinem
Munde und mit seinem
Munde, und werde euch
unterweisen, was ihr thun
sollt. (16) Und er soll
für dich reden zu dem
Bolfe, und es geschehen,
er soll dir sein zum Munde
und du sollst ihm sein
zum Gotte. (17) Und die-
senstab nimmt in deine
Hand, mit welchem du
die Zeichen thuest. (18)
Da ging Mosche und
föhrturück zu Jether,
im: Ich möchte doch ziehen
e in Mitzraim, und sehn
Mosche: Ziehe in Frieden!

שָׁמְךָ יְהוָה בְּלֹד אֶת-יְהוּדָה לִפְנֵי פְּנַאי כְּבָד
וְלֹא יִשְׁחַט אֲתָה אֶת-עַמְּךָ אֶת-עַמְּךָ (22) וְלֹא
כְּנַיְשֵׁר יְשֵׁרָה אֶל-פְּרֻעָה כְּנַיְשֵׁר
שְׁלֹחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם (23) וְלֹא
merde verhärtet sein Herz,
und er wird das Volk
nicht entlassen. (22) Und
du sollst zu Pharaos pre-
chen: So spricht der
Ewige: Mein ergebore-
ner Sohn ist Israel. (23) Und ich sprach zu dir: Entlasse meinen Sohn,
daß er mir diene, du aber weigertest dich, ihn zu entlassen; siehe so-

Seruſ. Ned. Wſſen. 3, sagt M. Soſſe: Moſſe hat durchaus nicht die heil. Pflicht vermaßt, er batte nur: Gott ich das Kind belohnen und gleich darauf abreisen, so wäre es für das Kind drei Tage lang gefährlich; soll ich es bestneiden und drei Tage verwelken, aber Gott befahl mir doch, nach Egypten zu gehen, wiewegen also wäre er halb mit dem Tode bestraft worden? weil er sich erſt mit anderen Angelegenheiten seiner Verberge beschäftigte. (25) עזח

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

בְּלֹבִינִים בְּרָמָה שְׁלַשִּׁים וּמִלְּבָד
וְרִשְׁתָּן לְרַבְּתָה: (8) אֶחָד-מֵתָּנָה
כְּלֹבִינִים אֲשֶׁר הָם עֲשָׂרִים וּשְׁלִשִּׁים
פְּשִׁישִׁים עַל-לְבָדָם לְאַתְּרָעָם מְלֻאָה
נְרַבִּים הָם עַל-בָּזָן הָם צָעִדים לְאַתָּה
גָּלוּבָה גַּמְבָּה ?אַלְקָה: (9) תְּכַבָּה
וְעַשְׂבָּה עַל-אַתָּה בְּיַעֲשָׂה-בָּלָה

אליהם מלך מגדירים לכה מישת ואחרו
הנ' אדר-דאם במאשטי ? (5) ואמר כרעה
למלך סכלתויהם : (6) ויעזר מלך גיאן
בכרים עתה עם דאיו והשכיהם אדים
סמללים : (7) לא תאמנו לסתת גבן לאם
ונtrieben des Holzes und seinen Ruffen
follt ihr mehr dem Holze Stroh geben, 2

Mirajum sprach zu ihnen:
Barum, Mosche und Ma-
ron, wolltet ihr das Volk
los machen von seinen
Geschäften? Gehet zu
euren Lasterarbeiten. (5)
Und Bharao sprach: Giehe
viel ist schon das Volk
im Lande, und ihr wollt
sie von ihrer Lasterarbeiten
flören? (6) Und Bharao
gebott denselben Tag den
ern, und sprach: (7) Nicht
gel zu machen, wie gestern

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנַצְעִים לְאָמֹר (13) בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר־זֶה כְּמֵת בְּאַשְׁר־בְּנֵי שְׂפָרְתִּי בְּגַדְעָה תְּחִזְקָה ; (14) וְכֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־עַמְּדָה בְּלָדָם לְלִבָּנָן לְאָמֹר מִזְמָעָה לְאָמֹר כְּלִידָם דָּקְבָּעָם לְלִבָּנָן בְּרִיחָה שְׁלָשָׁם גַּם־מָנוֹר גַּם־יְהוָם : (15) בְּנֵי שְׂפָרְתִּי בְּגַדְעָה תְּחִזְקָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר לְבָנָה תְּחִזְקָה בְּגַדְעָה

בְּרִיאָתֶךָ (10) וְבַעֲלָתֶךָ (11) מִשְׁנֵי שְׂדֹהָם אֲלֵיכֶם לְאַמְּדָן
בְּרִיאָתֶךָ (12) וְבַעֲלָתֶךָ (12) עַל-עֲלָתֶךָ (12)

שָׁבֵר ober הנֶּגֶד gleich bedeutend erfahren, da es in diesem Falle יְמִינָה, יְמִינָה שָׁבֵר heißen müßte, denn so finden wir es öffentlichen verhünden: Jes. 10, 17: נְאָזִין שָׁבֵר ... יְמִינָה, das. 31, יְמִינָה יְמִינָה das. 17, נְאָזִין שָׁבֵר, אַלְכִי, mitgenöss aber mit בָּנְיָה konstruiert, außer wenn es reden bedeutet, wie Gen. 33: תְּהִרְבֵּר מִרְבְּמִבְשָׁשָׁה; ה: — קְרִבָּה, תְּהִרְבֵּר בָּם לְהִרְבֵּר, u. a. also auch hier יְמִינָה, יְמִינָה בְּדָבָר, d. h. sie mögen sich nicht mit leeren, nichtscher nichts nachgelassen, die doch aus dem königl. Magazin aus dem königl. Magazin zu sammeln und aufzulegen, heißt sammeln; weil die werden, heißen sie שָׁבֵר.

בְּרֵאָבָן: (20) וַיַּעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְקֹרֶבֶת בְּגִתְּרָה אֶת־אַדְנָרְבָּן
בְּנֵבְרִים מִזְרָחָם מִזְרָחָה פְּרָעָה: (21) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־
בְּשָׁמֶן אָשֶׁר־הַבָּאָשָׁר הַבָּאָשָׁר כְּלָמְבָד
בְּצִיּוֹן וְבְעַמְּנָיִן לְהַתְּהִיבָּה
בְּקִידָם לְהַרְגָּנָה: (22) וַיַּשְׁבַּט מִשְׁׁנָה
אֱלֹהִים בְּאָמֵן אֶת־לְפָנָיו בְּעַתָּה
רְאֵת תְּהִירָה לְפָנָה שְׁלָמָה: (23) וְאֶת־
בְּאַתִּים אֶל־פְּרָעָה לְפָנָה בְּשָׁמְךָ
לְצָאת בְּנֵי־הָאָהָל לְאַדְנָרְבָּן אֶת־עַמְּךָ:

diesem Volle zu übel? Wou denn hast du mich gesandt? (23) Denn seitdem ich zu Pharaos getommen bin, zu reden in deinem Namen, hat er diesem Volle noch übler gethan, gerettet aber hast du dein Volk nicht.

daure und bestige, daß du mich geschickt hast. (23) יְהִי שֵׁת הַבָּשָׂר וְלֹא תַּבְדִּיל: Er brachte Böes über sie. Untoß überf. זָבָב בֶּן-בָּנָה Du setzt Zweifel in meine Maßnahmen, nicht wie

הַלְּאָבָרָהּ אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל
בְּמִזְבֵּחַ שְׂנִיר וְשְׂמִינִית רִדָּה לֹא נִזְעַק תְּהִלָּתָה:
וְאֶת-גָּנוּבָהּ קִנְאָס יְשָׁאָל אֶל-מִזְבֵּחַ
מִזְבֵּחַ אֶת-בְּרִיתָהּ אֶת-בְּרִיתָהּ אֶת-בְּרִיתָהּ:

لَكُمْ مِنْهُ مَا شَاءُتُمْ وَمَا تَرَكُوا لَكُمْ
وَمَا تَرَكُوا لَهُمْ وَمَا لَمْ يَنْهَا
أَنْتُمْ بِهِمْ أَعْلَمُ

sie sich aufgehalten. (5) Auch habe ich gehört das Gehgesetz der Kinder Israels, welche die Mitzratim zur Arbeit treiben, und gesuchte
sich den Erzvölkern. **בָּבָשׂ** זֶה גַּדְּלָה לְבָבִים אֵין לְלֹעֲגָנִים יְמִינָה וְיְמִינָה:
סִכְרָנִים, und jedesmal
bei **בָּבָשׂ** נָאָרָת, גַּדְּלָה לְבָבִים יְמִינָה וְיְמִינָה:
בָּבָשׂ heißt nicht **הַדְּרָעָתָה**, sondern **בָּבָשׂ**: ich
wurde ihnen nicht im
meinen wahren Eigen-
schaften bekannt, von wel-
chen mein Name **בָּבָשׂ** ist,
d. h. der seinen Aus-
spruch stets treu hält;
ich habe ihnen dies wohl
versprochen, aber noch
nicht gehalten (4). **בָּבָשׂ** סֵלֵת als ich ih-
nen unter **בָּבָשׂ** erzie-
ten war, errichtete ich
meinen Bund zwischen mir und ihnen. **בָּבָשׂ** Dem Abraham sagte
ich bei Gelegenheit der Beschneidung: **בָּבָשׂ** זֶה גַּדְּלָה merde dir und
deinen Nachkommen das Land deines Aufenthaltes einräumen; zu
Zeitalter: dir und deinen Nachkommen will ich all diese Länder geben
und den Staat halten, den ich dem Abraham geleistet. Dasselbe
schwur ich dem David: **בָּבָשׂ** זֶה גַּדְּלָה! werde fruchtbar, das Land
u. s. w. ich versprach dies ihnen, ohne es noch erfüllt zu haben.
(5) **בָּבָשׂ** סֵלֵת wie ich den Bund errichtet habe muß ich ihn halten,
daher hörte ich das Zammern der Kinder Israels. **בָּבָשׂ** Dieses

ben, sobald sie keine Zeit erübrigten werden, sich mit Kündworten zu versehren, wie es heißt M. 2, 12, 33: die Egyptian brauchten Gewalt wider das Volk (מִצְרַיִם) (2) וְאֵת שָׁמֶן ۱۲ כָּלָבָן Gott redete frenge mit ihm, weil er sich des harten Misshandels bediente: הַנָּגָד תְּמִימָן תְּמִימָן warum läßt du es dem Volke so schlecht gehen? וְאֵת verläßlich ist, den Kronwundern guten Belohnung zu geben. Ich habe dich nicht vergeblich geschickt, sondern um mein Volk zu erfüllen, welches ich den Vätern aufscheite; solches bedeutet וְאֵת öffentlich; וְאֵת heißt; wenn es bei Strafen vorkommt, d. B. du hast den Namen Gottes entweicht: וְאֵת ich bin der strafen die Gott, ist aber von der Befolgung der Gebote die Freude, wie z. B. Ihr sollt meine Gebote halten, וְאֵת da heißt es, ich bin Gott der sicher belohnt (3) וְאֵת Ach ers-

Küste des Orients und
von schwerer Arbeit. (10)
Und der Erwige redete zu
Mose und sprach: (11)
Gehe, rede zu Pharao,

וְיִרְבֶּר אַתָּה לְאַמְרֵבָה: (10) **וְיִרְבֶּר אַתָּה לְאַמְרֵבָה:** (11)

三

ihnen meine Macht und
Stärke zeigen, auf daß
sie erkennen, daß mein
Name "7 der Ewige ist.
Hieraus folgt, wenn Gott
seinen Fluspruch erfüllt,
selbst wenn er Strafen
enthält, macht er be-
kannt, daß sein Name:
der Ewige ist, geschweige
denn, wenn es gute Ver-
heißungen sind. Unsere
Lehrer erklären die oben
angeführte Stelle fol-
genderweise: Moße sagte
הַיְהוּ נָאצָר, da sagte Gott:
Wehe wegen Dettingen,
die von uns gegangen
und nicht mehr zu finden
sind! ich habe den Tod

diele Male offenbarte ich mich ihnen als „**אֵל** **אֱלֹהִים**“, sie fragten aber nicht, wie ich wortlich heiße, du aber frägst: **אָמַרְתָּ בְּנָךְ**? [גָּדוֹלָה] Abraham wollte Sara begraben, er fand keine Grabesfätte, bis er eine solche um hohen Preis erfaute; ebenso möchte man Tischat das Recht auf seinen Brunnen streitig; Sarob mußte ebenfalls ein Stück Fels taufen, wo er sein Zelt errichten wollte, doch teiner von ihnen tadelte meine Handlungswweise, nur du sagst **תְּמִימָדָה** **אֲמָתָה**? Diese Erklärung ist jedoch mit der Schrift aus mehrfachen Gründen nicht ver einbar: Erfiens heißt es hier nicht: Sie fragten mich nicht um meinen Namen. Sollte man aber einmerken, **תְּמִימָדָה** **אֲמָתָה** heißt, ich habe ihnen meinen Namen nicht bekannt gemacht, so bedeutet man, daß es schon bei der Offenbarung an Abraham heißt „**אֵל** **אֱלֹהִים**“, der dich aus Ur-Fassdim herausgeführt; ferner, wie wäre die Stelle **תְּמִימָדָה** **אֲמָתָה** und **אֲמָתָה** in Zusammenhang zu bringen? Daher glaube ich, man erkläre

meines Bundes. (6) Darum sprich zu den Kindern Israels: Ich bin der Ewige, und ich will euch herausführen unter den Lastarbeiten Mizraims, und will euch erretten aus ihrer Arbeit, und will euch erlösen mittäusger stretem Feinde und mit großen Strafgerichten. (7) Und ich will euch annehmen zu meinem Volke, und will euer Gott sein; u. ihr sollt erkennen, daß ich der Ewige euer Gott bin, der euch heraufgeführt unter den Lastarbeiten Mizraims. (8) Und ich will euch bringen in meine Hand, es zu am Tage. Und ich will dich (9) Und Moysche redete en nicht auf Moysche vor

Bundes, denn beim Bunde
beschluß zwischen dem
Opferstifter und Gott schloß
Auch das Volk, welchem
sie dienen, werde ich rich-
ten. (6) יְהִי כְּבָשָׂר בְּמַחֲנֵי
sein Schmire. וְאַתָּה דְּבָרֶךָ
seine Versicherungen er-
füllt. מִתְּבָנָה Denn
ich verprach's, sie mir
großem Vermögen ziehen
zu lassen. וְאַתָּה סְבָדֵךְ Die Lassif
erhob meine Hand, bee-
h Sie nahmen den Trost
Herz hat, kann nicht fre-
e hörte ich von R. Baruch
Ser. 16: Diesmal will ic

Sachin und Zodhar und Schäuf, der Sohn der Ranaantin; dies sind die Geschlechter Schimeons. (16) Und dies sind die Namen ber. Sohne Levi's nach ihrer Abstammung: Gerschon und Rekab und

nach dem Geschlechtsregister. Weil aber hier von Mosche und Sharom die Rede ist, so hält die Schrift bei "וְאֵת הַמִּנְחָה" inne, um uns mit der Geschlechtsstafel von Mosche und Sharom fammt ihren Familien bekannt zu machen. (14) "וְאֵת הַמִּנְחָה" Weil es nötig war, den Stamm gewi bis Mosche und Sharon und zwar wegen Mosche und Sharom aufzugeben, so beginnt die Schrift mit dem Register Reubens"

لِمَنْ يَرِدُ لَهُ مِنْ سَبَقَتْ بِهِ الْأَيْمَانُ
وَالْأَيْمَانُ تَسْعَ الْأَيْمَانَ
كَمَا يَرِدُ لَهُ مِنْ سَبَقَتْ بِهِ الْأَيْمَانُ
وَالْأَيْمَانُ تَسْعَ الْأَيْمَانَ (٤١)

Nachdem er wieder zum Stande der Freiheit zurückgekehrt war, verließ er die übrigen. (14) "Du", es ist schwerer, nicht als es wird schwer, denn es ist ein Eigenschaftswort, wie: (15) "Um seine Be- bürden zu bestreiten,

Gott aus, der bergl. **W**ebürfissen nicht unterwochen sei, stand aber am Morgen auf, ging aus **W**ohler, um es dort heimlich zu thun. **(16)** **בְּשַׁעַר** Bis hieher (**זב**); n. d. Wdr. heißt es: Bis du hören wirst was hier kleine her **Er**träebsornen, welche mit eröffnen **בְּאָמֵר**

spredt zu Sharon: Nimm deinen Stab, und wirf ihn hin vor Pharao, er soll zur Schlange werden. (10) Da ging Mosche und Sharon zu Pharaos, und sie thaten so, wie der Einige geboten; und Sharon warf seinen Stab hin vor Pharaos und vor seinen Rnechten, und er ward zur Schlange. (11) Da ließ Pharaos auch die Weisen und die Zauberer rufen, und auch sie, die Bibelchrift Deuter Moseims

wādīn ḡarif hīs qāidēr

אלין מעדתים ובעודים ובאונם;
סבְּדָרִים וְבַעֲדִים;
סבְּדָרִים וְבַעֲדִים;

بِلَيْلٍ، بِأَنْتَ لَهُ أَعْلَمُ (۱۷) : بِالْمُحْكَمِ الْمُبَشِّرِ - إِنَّ

לֹא-שָׁמַע עַד כִּי בְּהֵבֶד אָמַר יְהוָה:
בְּנֹת תְּהֻבָּה תְּהֻבָּה רִנְחָה אֲנָכִי מִבְּהָר
בְּמַעַן אֲשֶׁר עָלָתָה עַל-פְּנֵיכֶם אֲשֶׁר
בְּנֹר תְּהֻבָּה לְבָבֶךָ (18) וְהַגְּבָרָה אֲשֶׁר
בְּנֹר תְּהֻבָּה וְבְנֹת תְּהֻבָּה גִּלְעָד אֲנָכִי
קְשֹׁות מִים מִן (19) מִאָר: סְמִינָה
וְהַדְּבָר אֲדָר אֲלָמָּה שְׁמַר מִפְּנֵיכֶם^{וְהַדְּבָר אֲדָר אֲלָמָּה שְׁמַר מִפְּנֵיכֶם}
עַד-יְמֵיכֶם וְעַל-אֲנָזִים יְמֵיכֶם עַד
מִבְּהָר מִבְּהָר מִבְּהָר מִבְּהָר (19)

der Erwige: daran sollst du erkennen, daß ich der ewige bin: siehe ich schlage mit dem Stabe, der in meiner Hand, auf das Wasser, das im Flusse ist, und es soll sich verwandeln in Blut. (18) Und die Fische, die im Flusse sind sollen sterben, und der Fluss fließend werden, und die Menschen werden sich vorgestellt abmühlen, Wasser aus dem Flusse zu trinken. (19) Und der Erwige

zu strafen. (22) Über die Silberdrittheiter Maccions thaten eben so durch ihre Geheimkünste und so blieb das Herz Phorax hart, und er hört nicht auf sie, so wie der Ewige gerdet. (23) Und Phorax bandte sich und ging

die Felsen. **הַרְתָּם** Ihre
Leide, **בָּסֵס** ransamn-
fungen, welche stehen u.
feinen Schlüssel haben. **כִּבְשָׁמֶת** מִלְשָׁה שְׂרִים
וְאַבְנִים מִמְּטָה שְׂבָבָל עֲזֹבָל אֲבָזָל אֲבָזָן: (22) בְּלִשְׁנָה.
להיש שְׁעָמָרִין אוֹהוּ בְּלִשְׁתָּא. גְּבוּתֵינוּ אַמְּרָה.
בְּלִשְׁתָּא מִשְׁעָמָרִין כְּלִתְמָדָם בְּלִשְׁתָּא.
סְנַהֲרִין סְנַהֲרִין: יְהֻוָּק לְבָשָׁרָה. לְוֹתָר,
מִשְׁפָּתָה אֲתָם שְׁוֹלִים בְּנָה. תְּרֵי אֲתָם מִכְנִיסָּן
צָעָפָרִים. עַיר שְׁבָוָה תְּרֵי. מִנְחָות פְּרָה. אֲתָם
מִבְּאַיָּר מִבְּשָׁרָה שְׁבָבָל גָּם (24): מִבְּשָׁרָה תְּרֵי
רְאוֹת. ? מִשְׁתָּחָת הַמְּקוֹם שְׁבָבָל
וְאַתְּ. ? מִשְׁתָּחָת הַמְּקוֹם שְׁבָבָל
וְאַתְּ. (22) **בְּלִשְׁתָּא** Geheimkünste, welche sie durch geheimnisvolle
Zauberformeln hervorbrachten. Nach den Rabbinern ist unter **בְּלִשְׁנָה**
Dämonenwert, unter **בְּלִידָה** Baumeister, unter **בְּלִדָּה** dagegen ein Zauberwert zu bestreiten.
בְּרַעַת בְּרַעַת. Er behauptete, dies geschehe alles durch Zauberei:
גְּרוּחַ bringet ihr nach Afritum, (סְמַרְעָה). Chron. 2, 13, 15: einer
Stadt, der Ueberfluss an **גְּרוּחַ** hat! Geronjo wollt ihr Zauberei nach
Ägypten, dem **גְּרַבְּגָל** der Zauberei bringen! (23) **תְּאַלְעַת** **בְּזָבֵר** an
das Wunder des **גְּרַבְּגָל**, der in eine Schlange verwandelt ward, noch

二二六

תְּמִימָנָה (24) : תְּנַאֲסֵךְ-סְדָסְסָה לְפָנֶיךָ נְשָׁאָר-

בְּנֵי אֶתְרָן אֲנֹתָן אַלְמִשְׁתָּה בְּאַלְפָל
בְּרַעַד אַמְּרַתְּךָ אַלְמִשְׁתָּה שְׁלָה
בְּרַעַד עַטְּמִינְךָ אַלְמִשְׁתָּה אַמְּרַתְּךָ (27)
בְּרַעַד עַטְּמִינְךָ אַלְמִשְׁתָּה אַמְּרַתְּךָ (26)
בְּרַעַד עַטְּמִינְךָ אַלְמִשְׁתָּה אַמְּרַתְּךָ (28)
בְּרַעַד עַטְּמִינְךָ אַלְמִשְׁתָּה אַמְּרַתְּךָ (29)

Überstolziger ist. **בְּזַבֵּחַ** verweigern, der Mensch wird gewöhnlich nach seiner Handlungswille bezeichnet, z. B. ein friedlicher Mensch heißt **בָּשָׂר**, ein Zürnender **בָּזָבֶחַ**. **בְּזַבֵּחַ** heißt überall schlagen, aber nicht tödten, ebenso **מִנְחָה**, 21: **בְּזַבֵּחַ** und **בְּזַבֵּחַ** eine schwangere Frau, nicht tödten; **דְּבָרָה**: **בְּזַבֵּחַ** **שְׁמַרְתָּ** anstoßen. Psalm 91: **בְּזַבֵּחַ** **בְּזַבֵּחַ** **בְּזַבֵּחַ** **בְּזַבֵּחַ** **בְּזַבֵּחַ** **בְּזַבֵּחַ** **בְּזַבֵּחַ** zum Stein des Anstoßes. (28) **בְּזַבֵּחַ** Sie werdem

הַקְרִיב מִזְבֵּחַ תְּמִימָה וּמִשְׁנֶה :

das Volk entlassen, daß sie dem Gwigen, opfern.
(5) Da sprach Moishe zu Pharao: Zeige dich in deiner Herrlichkeit über mich: Auf wann soll ich better für dich und für f, zu tilgen die Försche von dir und Küsse sollen sie verbleiben. (6) Und er sprach: Nach deinem Monde! damit du

בְּדַבֵּר הַשְׁעָרָב וְלִפְנֵי אֲשֶׁר-הָיָה
הַמִּזְרָחָ בְּיַמִּים הַגָּדוֹלִים (18) בְּהַמִּזְרָחָ אֲשֶׁר-
יָמָם עַל-יְהוּדָה לְבִלְתִּי יְהוּדָה
אֲשֶׁר שָׁמֵן שְׂמָן עַל-בְּמִזְרָחָ שְׁמָן (19) שְׁמָן
דָּאֲרִים לְמִזְרָחָ וְבְנֵי יְהוּדָה
יְהוּדָה תְּאַת תְּהִלָּה לְמִזְרָחָ ;
וְבְנֵי יְהוּדָה תְּהִלָּה לְמִזְרָחָ ;
וְיְהוּדָה תְּהִלָּה לְמִזְרָחָ (20) וְיְהוּדָה
בְּרִיאָה וְבִתְּחִרְיאָה וְבִתְּלִיאָה מִצְרָיָם
בְּרִיאָה וְבִתְּחִרְיאָה וְבִתְּלִיאָה מִצְרָיָם (21) (בְּרִיאָה
תְּשִׁירָה אֲשֶׁר-מִשְׁמָה וְאֲתָה רַב
סְרֻעָה אֲלֵיכָה מִשְׁמָה וְאֲתָה רַב
(19) Und ich will sehen

ein zuvorkommendes Vorläufen seinem Volke und seinem Volke; morgen soll dieses Zeichen Geschehen. (20) Und der Ewige that so, und es kam Geschmeiß in Menge in das Haus Pharao's und in das Haus seiner Freunde, und im ganzen Lande Mizraim verlorb das Land wegen des Geschmeißes. (21) Da ließ Pharao Mosche und Pharao

welche Verwüstungen unter ihnen anrichteten. Die Agada führt für jede Blöge einen Grund an: Er kam nämlich über sie nach Brauch der Krieger; wenn ein König eine Stadt belagert, so verbirgt er erst die Quellen, dann wird in die Trompete geflossen, um die Belagerten zu ängstigen und zu erschrecken: Ebenso tönen die Söhne, welche quacken und lärmten. (18) יְהוָה יְהוָה יְהוָה will absondern, ausstoßen, ebenso M. 5, 8: יְהוָה יְהוָה יְהוָה so: 30 אֶל אֶל אֶל: יְהוָה יְהוָה יְהוָה Obwohl meine Herrlichkeit im Himmel thront, so werden meine Beschüsse dennoch auf Erden vollführt. (19) תְּמִימָה Eine Stremme, welche unterscheiden soll zwischen meinem u. deinem Bolte. (20) מְשִׁיחָה Das Land wurde

hart, und er hörte nicht auf sie, so wie der Ewige gesedet hatte. (16) Da sprach der Ewige zu Moche: Rache dich früh auf am Morgen und stelle

rever ihn schüttete, weil er
den Egyptianen erschlug und
im Ende verbarg; diese
Strafe wurde durch Mose
von vollführt. (13) מִתְּמֻנָּה
Bedeutet das Be-
wimmel. (14) נַעֲמֵד
Um sie andeuteitig
hervorzubringen, weil Gottes
mann (außer der Schöp-
fer) zur Herbringung
der Größe eines Gerichts-
urteils. Diese Strafe kann
durch Gott selbst ver-
geben. (17) בְּרִאָה

und an Bisch. Alter Staub
der Erde ward ungesie-
fer im ganzen Lande
Murain. (14) Und die
Bülderdrift-Denier tha-
ten eben so durch ihre
Geheimkünste, um das
Ungefeier hervorzubrin-
gen, aber sie vermochten
es nicht. Und so war das
Ungefeier an Menschen
und Vieh. (15) Da spra-
chen die Bülderdrift-Deu-
ter zu Sharno: Das ist
Gottes Sänger! Doch
blieb das Herz Sharno's
hart, und er hörte nicht
auf sie, so wie der Erwige
geredet hatte. (16) Das
sprach der Erwige zu
Mose: Mache dich früh
auf am Morgen und stelle
ans Wasser, und sprich zu
ihm Boff, daß sie mir dienen
soll, siehe, so sende ich wieder
Sieg, **בְּנֵי** Dieß Strafe fann
sonbern durch Gott selbst
höre geben." (17) **בְּנֵי**

מעם בראשו ותענפ אל הָהָה: (27) **וַיַּעֲשֵׂה**

רְהִמָּה דְּכָבֵר מַשְׁאַר בְּמִרְעָה

(23) **בְּאָרֶץ שְׁלֹחַ אֶת-הָעֵמֶם:**

ס (ט) לאמבר היה אב-משנה באנדרטת צבאות ארצות הברית.

בְּאַתָּה שְׁבָח אֶת־עֶמֶדֶת־בְּנֵינוֹ (ז)

אִם תְּמַצֵּן אָקֶד שְׁלֹשׁ לְבָנָה וְשְׁלֹשׁ בָּתָה

(3) בְּמִתְּבָנָה בְּמִתְּבָנָה בְּמִתְּבָנָה בְּמִתְּבָנָה

עַל מִלְאָד יִשְׁרָאֵל וְהַזֶּה מִקְדָּשׁ אֱלֹהִים

ferner hält. (3) Siehe,
so wird die Hand des Grünen fein um deinem Hieb
dagegen auf dem Gras.

an den Sperren, an den Säulen, an den Sameln, an dem Mund und dem Steinbich; eine sehr schwere Best. (4) Und unterscheiden wird der Einige

und nichts

תְּפִלָּה. עֲבֹנֵי קַרְעָה אָמַר בְּלֶשׁוֹן תְּעוּנָה. וְשָׂמֵחַ גַּבְבָּה לְהַחֲלֵל (27) וַיַּסַּד הַרְבָּה. וְאַתָּה. בְּמַ

אַשְׁלֵנָה בְּאֶפְרַדִּים. שָׂמֶן מִזְבֵּחַ אֶת־עַל פִּי בְּנֵי־בָּנָה. (28)

אָנָּבָן אֲשֶׁר לְאַתָּה תִּמְלִיכֵךְ. לֹא קָנָם תִּמְלִיכֵךְ. לֹא קָנָם תִּמְלִיכֵךְ.

ט (ט) מארחיק בם אַלְמָא זֶבֶת. קָרְבָּן הַמִּזְבֵּחַ בְּמִזְבְּחָה.
דִּבְרִים ב' (ט): (ט) הַנְּהָרָה לְשׁוֹן רַבָּה;

בְּרִית מָמוֹנָה, בְּמַעֲשֵׂתָה רְאִיתָה, רְאוּתָה, (4) פְּרִיאָה
בְּשֻׁלְבָה הַוְתָה.

9. (2) בְּמֵעֶרֶב עַתָּה קָרְבָּה. (3) בְּמֵעֶרֶב הִנֵּה תָּאִתְּךָ Die gegenwärtige Zeit, 2. Pers. weibl., denn in der Berg-Zeit heißt es **הִנֵּה**, in der fünf. Zeit **הִנֵּה**, in der gegenwärtigen Zeit **הַיְיָ**, wie **שָׁעָה**, **רַגְצָה**, **רַגְצָה**. (4) מִלְכָל er wird absondern. (8)

moegt opfern dem Ewig-
gen, eurem Gotte, in der
Mose sprach: Siehe, ich gehe von dir hin aus und bete zum Ewigen,
und weichen wird das Geschmeiss von Bharao, von seinen Frechten
und von seinem Blosse, morgen; nur tauische Bharao nicht mehr, das
Volk nicht zu entlaessen, dem Ewigen zu opfern. (26) Und Mose ging

רְאֵת (22) וְבָרְחַנְךָ לֹא לְלִדְתְּךָ בְּאֶרְזָן: מִשְׁרָדָן לֹא בְּבוֹן לְאַשְׁׂרָת בְּזָן: כִּי תְּעַבֵּר
מִגְּבוֹרָם גַּעֲבָה עִירָה אֶלְגָּדוֹת הַתְּנוּבָה
אֶת-הַעֲשָׂרָה מִגְּבוֹרָת לְגַעְגָּדָה בְּלָא
יְקָרָה נְשָׁרָת יְמָם גַּלְגָּלָה (23) בְּמִקְדָּשָׁךְ וְבְּבָתָךְ לְיִהְוָה אֱלֹהֵינוּ
אַמְּרָא אַלְגָּנוּ: בְּנָאָמָר שְׁלִשָּׁת יְמִינָךְ
בְּמִקְדָּשָׁךְ וְבְּבָתָךְ לְיִהְוָה אֱלֹהֵינוּ
אַמְּרָא אַלְגָּנוּ: בְּנָאָמָר שְׁלִשָּׁת יְמִינָךְ
אַשְׁלִיךְ אֶת-תְּכָם וְתְּהַרְתָּה אֶת-תְּכָם
בְּמִקְדָּשָׁךְ בְּקָרְבָּךְ לְאַתְּהָרָךְ קְרִיבָה
דְּגַעַתְּךָ בְּשָׁרָךְ: בְּאָמָר מִשְׁהָה הָגָדָה
אָמָר יוֹיָא מִשְׁמָךְ בְּדַעַתְּךָ אֶל-יְהָנָה
יְקָרָה תְּשֻׁבָּה מִשְׁעָדָה מִשְׁמָךְ מִהָּרָה
בְּקָרְבָּךְ כִּרְשָׁעָה דְּהָרָה לְבָלָת שְׁדָה

werden auf den Menschen und auf dem Thier zu Geschwüren, ausbrechend in Hirsch, im ganzen Lande Mizraim. (10) Und sie nahmen den Opferuß, und traten vor Pharao, und Moses warf ihn gen Himmel, und so wurden Geschwüre mit Hirschen, ausbrechend an den Menschen und am Thier. (11) Und die Berschrift-Deuter vermittelten nicht hinzutreten vor Mosche wegen der Geschwüre, denn die Geschwüre waren an den Berschrift-Deutern u. an allen Mizraim. (12) Und der Ewige verhär-

בְּעֵדָה (10) יְמִינָה בְּלַא אֶלְעָם לְעֵדָה אֲבָנָה עֲזָבָה
בְּעֵדָה (11) יְמִינָה בְּלַא אֶלְעָם לְעֵדָה אֲבָנָה עֲזָבָה
בְּעֵדָה (12) יְמִינָה בְּלַא אֶלְעָם לְעֵדָה אֲבָנָה עֲזָבָה
בְּעֵדָה (13) יְמִינָה בְּלַא אֶלְעָם לְעֵדָה אֲבָנָה עֲזָבָה
בְּעֵדָה (14) יְמִינָה בְּלַא אֶלְעָם לְעֵדָה אֲבָנָה עֲזָבָה

Mosche und zu Sharon: Rehmet euch die Hände voll Dernur, und
Mosche werfe ihm den Himmel, vor den Augen Sharaos. (9) Und
er soll werden zu Staub über dem ganzen Lande Midrajim, und soll

Mosche und zu Sharon: Nehmet euch die Hände voll Szenen, und Mosche werfe ihn gen Himmel, vor den Augen Sharo's. (9) Und er soll werden zu Staub über dem ganzen Lande Mysraim, und soll

(21) Aber wer kein Herz nicht führte an das Boot des ewigen, der ließ seine Knechte und sein Vieh auf dem Felde. (22) Da sprach der ewige zu Moše: Strecke deine Hand gen Himmel, doch Vogel komme im ganzen Lande Migräim, u. über die Menschen u. über das Vieh u. über alles

מִבְּזָה. שְׁבַבָּה בְּבוֹרוֹת שְׁקָלָה גְּבָעָה גְּלָה דְּמָפְרָה:
בֵּין עֲתָה שְׁלָה אֶת יְדֵי גַּנוּ. כִּי אַיְלָה רַצְחָה
כְּשִׂיחָה גְּדוֹלָה עַמְּדָה מִן הָאֲרָאָה. אֶבְּלָה
עַשְׂבָּוֹר אֶת הַתְּמִימָה וְעַדְעַרְבָּה מִסְתָּחָל בְּעַמְּדָה.
עַשְׂבָּוֹר כְּבִישָׁת קְהַלְמָה לְעַמְּדָה. וְהָא כְּבִיגָּר
סְתִּינָהוּמָן. כְּבִישָׁת קְהַלְמָה לְעַמְּדָה.
רַקְמָרְגָּרְגִּינָּן אָוֹרָה פְּבִישָׁא (שְׁאָר) וּבְרַעַשׁ קְרַבָּר
רַקְמָרְגָּרְגִּינָּן אָוֹרָה פְּבִישָׁא (שְׁאָר): וּכְבָר פִּירְשָׁהִי סְמָךְ
וְיִהְיָה מַזְבֵּל תְּיֵה שְׁקָלָה טְוָהָה סְמָךְ שְׁלָשָׁה בְּאַמְּצָעָה
לְדָבָר בְּקָשָׁן מִקְתָּעָנִיל. מִתְּהִלָּה שְׁלָשָׁה בְּאַמְּצָעָה
אָוֹתָה שְׁלָל עַזְבָּר. בְּנוּן גָּה. וְכָנוּן וְוַתְּהַבֵּל הַחַבָּר
קְהַלְתָּה יְהִי בְּמִנוֹתָה קְבָּר. כִּי הַלְּזָהָר אֶל-עַלְמָה (בְּמִדְבָּר
מִתְּמִגְבָּה שְׁלָל וְגַגְגָה: מִסְמְכָה הַיּוֹת (דְּגַיְלָה)
בְּעַה) (18)

בְּ אֶזְרָקִים נְבָנֵי בְּבָבָל אֲלֹהִים: (15) בְּ עַתָּה
שְׁרָדְתִּי אֶת־בָּבָל אֲלֹהִים (16) בְּ אֶזְרָקִים
בְּדָבָר תְּחִזְקָה מִן־אֶזְרָקִים: (17) שְׁבָרְתִּי
בְּעַמּוֹר וְאֶת־הַעֲמָקָה שְׁמַרְתִּי בְּבָבָל
אֶת־בָּבָל שְׁמַרְתִּי בְּבָבָל שְׁמַרְתִּי בְּבָבָל
שְׁבָרְתִּי שְׁמַרְתִּי בְּבָבָל שְׁמַרְתִּי בְּבָבָל
שְׁלָהָם: (18) הָנָגָן מִבְּשָׂר כְּעֵד בְּמָה
כְּרָד בְּגָד גָּד אֲשָׁפֵךְ ? אֲשָׁפֵךְ ?
und über dein Volk;
damit du erkennst, daß
feiner ist wie ich auf
der ganzen Erde. (15)
Denn jetzt strecke ich
meine Hand aus und
schlage dich und dein Volk
mit der Peitsch, und so
wärst du vertilgt von
der Erde. (16) Allein
dieserthalb lasse ich dich
leben, um dir zu zeigen
meine Kraft, und damit
man verstände meinen
Rammen auf der ganzen

ift. (30) Du aber und deine Knechte, ich weiß, daß ihr euch noch nicht fürchtet vor dem Ewigen, Gott. (31) Und der Staub und die Geiste waren verschlagen, denn die Geiste hatte Wehren und der

(29) בְּנָאֵת אֶת הַעֲלָה, מִן תְּלִיאָה, אֶבֶן קָרְבָּן גָּזָר
 לֹא הַחֲפֵל לְפִי שְׁלֹמֹה בֶּן־בָּנָיָהוּם, (שד' :)
 (30) מִשְׁמָרְתָּה תְּהִרְאָה, עַתְּדִים נְאָזְרָה, בְּלֹעֲלָם
 שְׁבָבָה, (בְּנָאֵת אֶת הַעֲלָה); אַתָּה מְשֻׁנָּה, קָרְבָּן,
 מְלָכָתְךָ, מְלָכָתְךָ, מְלָכָתְךָ, מְלָכָתְךָ, מְלָכָתְךָ
 יְשִׁיבָתְךָ (בְּנָאֵת הַעֲלָה); (31) אַתָּה בְּעַמְּךָ, קָרְבָּן
 דְּבָרָךְ, (בְּנָאֵת הַעֲלָה); בְּעַמְּךָ, קָרְבָּן אַיִלְבָּסָת:

vor; „es war noch nicht“ wie §. 19, 4: **וְשָׁבֵן** „dem sie hatten sich noch nicht niedergelegt; **הַמִּצְרָיִם**. So ist auch hier der Sinn: ich weiß es, daß ihr euch noch (הַזָּה) nicht fürchtet, und sobald euch Erleuchtung wird, werdet ihr wieder in eurer Zerstreuheit behorren! (§1) **וְתִשְׁתַּחַת** וְתִשְׁעַרְתָּה פְּלָדֶס und **וְתִשְׁבַּחַת** שְׂרָפָה öfml. Röñ. 2, 23 **וְתִשְׁעַרְתָּה** der gefärbte Schmarotz; Yes. 16 ebenso **וְתִשְׁבַּחַת** אַנְגָּל. Es hat aber hier nicht die Bedeutung „Schläger“, weil das י' nicht an die Stelle des ה' tritt, um **וְתִשְׁעַרְתָּה** wie

Raut des Gelbes im Lande Mizraim. (23) Da strectte Molche seinen Stock gen Himmel, und der Erwige ließ entstehen Donner u. Hagel, und Feuer fuhr zur Erde; also ließ der Erwige Hagel regnen über das Land Mizraim. (24) Und es war Hagel (und Feuer, das mitten im Hagel flammte) sehr schwer desgleichen nicht war im ganzen Lande Mizraim, füthrem es zu einem Volke geworden. (25) Und der Hagel schlug im ganzen Lande Mizraim alles, was auf dem Felde war, von Menschen bis Vieh, und alles Kraut des Feldes schlug der Hagel, u. alle Bäume des Feldes verbrach er. (26) Nur im Lande Gischar, wo selbst die Kinder Israel waren, war kein Hagel. e und Maron rufen, und mal; der Erwige ist der Gewichter. (28) Jetzt zum Gottes und des Hagels, ißt länger bleiben. (29) Und

(35) Und Pharaos Herk
blieb hart und er entließ
nicht die Kinder Israel,
so wie der Ewige geredet

10. (1) Da sprach der
Ewige zu Moßhe:

ט

(32) בְּהַפְּרָאָר וְבִכְבָּדָת לֹא נָגֵר גַּם בְּאֲמִילָת
הַגָּהָה : מַפְּצֵר וַיַּעֲשֵׂה מִשְׁנָה מִזְבֵּחַ שְׁרָעָה
אֶלְעָזָר בֶּן-זְבּוּרָה בְּקַרְבָּן אֱלֹהִים וְבְאַלְמָנוֹת
בְּכָל-זֶה אָמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

aus zum Ewigem, da hörte der Donner u. der Hagel auf, und der Regen ergoss sich nicht zur Erde. (34) Als Bharao, ich, daß aufgehört der Regen und der Hagel und der Donner, fuhr er fort zu sündigen und verstoßt sein Herz, er und seine Knechte.

¶ וְאֵת אָמַר הָנָה אֲנָכֶם שָׁאַל־
בִּרְעָה בָּנֵי דְּבָרָתִי אֲדֹלָה
אֲדֹלָה לְמַעַן שְׂרָב עֲבָדָה אֲלָה
בְּקָרְבָּן: (2) וְלִמְזָן תִּמְשָׁר בְּאָנָי בְּגָד
וְכָזְבָּן אֲתָא־שְׁנָה דְּחַשְׁלָה מִבְּנָה
אֲדֹלָה אֲלָה אֲלָה יְשָׁרִתִּים רְדָבָעָת
בְּרָאָה יְהָה: (3) בְּרָאָה מִשְׁעָה אֲלָה
פְּרָעָה יְהָה אֲלָה כְּדָה אֲלָה דָה:

hebt: mit es stum des selbes schlug der Vogel, so kann man doch nur diejenigen Kräuter darunter verstecken, welche Sängel hatten, und dem Vogelschlage ausgesetzt waren. Einige Lehrer behaupten, daß es ist mit den Runden gleichbedeutend d. h. mächtige Runden geschaßen, daß sie nicht beschädigt würden. (33) 75 85 Der Regen erreichte die Erde nicht, selbst diejenige, welche schon in Süften war, erreichte den Boden nicht. 75 ähnl. Dan. 9 י'ש רוח es erreichte